



REGIONE AUTONOMA DE SARDIGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA



TEPIORA
PARCO NATURALE REGIONALE
POSADA TORPÈ LODÈ BITTI

Parco Naturale Regionale di Tepilora

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

N.28 del 29 luglio 2016

OGGETTO: Affidamento del servizio di traduzione degli atti relativi alla candidatura come area MaB UNESCO del Parco naturale regionale di Tepilora.

CIG Z7C19FBAC0C

IL DIRETTORE

VISTI:

- il D. Lgs. 18 agosto 2000 n. 267 "Testo Unico delle leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali";
- il D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni;
- la Legge 7 agosto 1990, n° 241 e successive modificazioni ed integrazioni;
- la L. 122/2010 e ss.mm. e ii.
- La Lr. N.21/2014 istitutiva del Parco Naturale Regionale di Tepilora;
- Il Regolamento di organizzazione degli uffici del Parco
- Il Regolamento di contabilità del Parco
- Il Regolamento del Parco per l'acquisizione di beni e servizi in economia art. 5, servizi, 1
- il bilancio per l'esercizio finanziario 2016 approvato dall'Assemblea del Parco in data 11 maggio 2016 con deliberazione n. 11_2016;

PREMESSO CHE :

- con deliberazione dell'Assemblea del Parco n.11 del 28 dic. 2015 l'arch. Paolo Maylander è stato nominato Direttore del Parco Naturale Regionale di Tepilora fino al 31.12.2016.
- con deliberazione n. 13_2015 l'Assemblea del Parco del 28 dicembre 2015 ha deliberato di candidare il Parco naturale Regionale di Tepilora ed i territori limitrofi come area MaB (Man and Biosphere) dell'UNESCO e di utilizzare le interlocuzioni e le elaborazioni necessarie alla candidatura

anche come fase di preprogettazione e partecipazione ai fini della VAS del Piano del Parco.

- Con determinazione 17_2016 è stato avviato il procedimento di affidamento del servizio di traduzione del dossier MaB

VISTI:

- il Regolamento del Parco per l'acquisizione di beni e servizi in economia art. 5 , servizi, 1, che prevede l'acquisizione di servizi per traduzioni.
- Il D.lgs. 50/2015 che all'art. 36, c. 2 lett a) prevede la possibilità di affidamento diretto per lavori, servizi e forniture di importo inferiore a € 40.000,00, dandone adeguata motivazione:
- Il bilancio di previsione 2016 per le attività del Parco che prevede la spesa per la candidatura MaB in un apposito capitolo.

DATO ATTO che:

- Nel rapporto tra Parco di Trepilora e società Punto 3, regolato dalla convenzione di affidamento per la redazione della candidatura, tale spesa rimane a carico del Parco ma con affidamento a traduttori di fiducia della società "Punto 3", che sta redigendo il dossier di candidatura;
- il Parco, non è dotato di una propria struttura operativa in grado di tradurre testi specialistici di elevata complessità e pertanto, per l'espletamento di tale servizio, si deve avvalere di soggetti terzi;
- in data 21 maggio i comuni di Irgoli, Galtelli e Loculi hanno deliberato l'adesione alla candidatura MaB proposta dal Parco naturale regionale di Trepilora, chiudendo il perimetro ottimale dell'area MaB,
- l'adesione dei comuni facenti parte dell'SIC Montalbo ha implicato la necessità di ampliare e di sviluppare all'interno del dossier di candidatura una serie di nuove tematiche legate agli ambienti peculiari dei sistemi carbonatici, con la produzione di ulteriori 200 cartelle da tradurre in aggiunta alle precedenti 250 preventivate;
- la prossimità della data di consegna della candidatura e l'impossibilità tecnica del primo affidatario del servizio di traduzione a completare tutta la parte aggiuntiva,

DATO ATTO che la società "Punto 3 srl" affidataria dell'incarico di redazione del dossier di candidatura ha individuato altri traduttori disponibili a tradurre per parti le cartelle aggiuntive ed ha indicato per la parte legale la sig.ra Sheila Bernard traduttrice tecnico-scientifica, Via Umin, 31 - 32032 Feltre (BL), C.F.

BRNSHL72A50D530Z, P. IVA 00961770252,

VERIFICATA positivamente la congruità dell' preventivo forfettario di € 999,00 più iva presentato dalla sig.ra Sheila Bernard con i prezzi medi di mercato con indagine telematica salvata nel fascicolo del procedimento.

CONSIDERATO che:

- è necessario procedere immediatamente alla traduzione del dossier di candidatura:
- l'affidamento alla ditta indicata dai redattori del dossier solleva il Parco da qualsiasi responsabilità derivante da eventuali problemi che possano intercorrere tra redattori e traduttori, senza comportare maggiori costi rispetto a quelli medi di mercato.
- La somma richiesta consente di non utilizzare il MEPA poiché inferiore a €1000,00

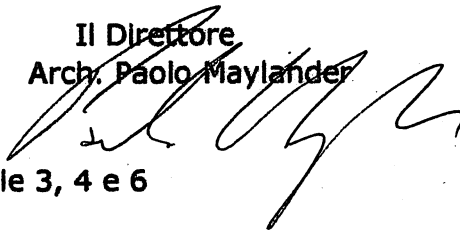
intercorrere tra redattori e traduttori, senza comportare maggiori costi rispetto a quelli medi di mercato.

- La somma richiesta consente di non utilizzare il MEPA poiché inferiore a €1000,00

DETERMINA

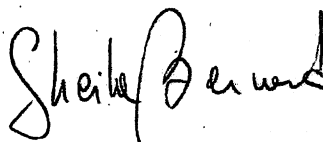
1. **DI AFFIDARE** il servizio di traduzione dei capitoli 13 e 16 per almeno 50 pagine del dossier di candidatura MaB del Parco di Tepilora e dei territori circostanti alla sig.ra Sheila Bernard traduttrice tecnico-scientifica, Via Umin, 31 - 32032 Feltre (BL), C.F. BRNSHL72A50D530Z, P. IVA 00961770252, per la somma forfettaria di € 999,00 oltre l'IVA di legge
2. **DI ACQUISIRE** la firma dell'affidataria per conferma della somma preventivata ed impegno alla prestazione del servizio.
3. **DI STABILIRE** la data di consegna entro il 31 agosto 2016
4. **DI STABILIRE** che in caso di mancato adempimento all'onere contrattuale nulla sarà dovuto per prestazioni parziali se non il pagamento di quanto fatto, in percentuale
5. **DI IMPEGNARE** la somma di € 1249.00 a valere sul capitolo 109603-4 con imp.2015/1 /2016 SIOPE 1499 a favore di Sheila Bernard traduttrice tecnico-scientifica, Via Umin, 31 - 32032 Feltre (BL), C.F. BRNSHL72A50D530Z, P. IVA 00961770252
6. **DI LIQUIDARE** le competenze spettanti ad effettuazione del servizio con sola apposizione della firma sulla fattura, dopo la verifica del DURC e l'acquisizione della dichiarazione di tracciabilità dei flussi finanziari.

Il Direttore
Arch. Paolo Maylander



Per accettazione dell'incarico e delle clausole 3, 4 e 6

La Contraente
Sheila Bernard



Si trasmette la Determinazione n.28 del 29/07/2016 al Servizio Economico - Finanziario per il visto di cui all'art. 184 del D.Lgs 267/2000 e dell'art. 43, comma 2 lett. e) del Regolamento sull'Ordinamento degli uffici e dei servizi.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

Arch. Paolo Maylander

